

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 20 (1966)

**Heft:** 5: Ludwig Mies van der Rohe 80 Jahre

**Artikel:** "Der lange Weg von Material durch Funktion..." = "Le long chemin qui, du matériau et par la fonction..." = "The long trek from the material through function..."

**Autor:** Rainer, Roland

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-332546>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Roland Rainer

»Der lange Weg von Material durch Funktion zu schöpferischer Arbeit hat nur ein einziges Ziel: Ordnung zu schaffen in der verzweifelten Verwirrung unserer Zeit«, hat Mies 1938 gesagt.

Wir sollten dabei nicht vergessen, daß die suggestive Kraft dieses so ganz auf letzte Klarheit und lebendige – nicht formale – Ordnung gerichtete Werk von Anfang an auf seiner faszinierenden, allgemein verständlichen Schönheit beruht – im Sinne des Wortes des heiligen Augustinus – »Schönheit ist der Glanz des Wahren«.

Weil sein ganzes Werk mit ebenso großer Konzentration und Objektivität wie weltweitem Erfolg dem zentralen Problem dieser Zeit gewidmet ist, bleibt es ihr Allgemeingültigstes und Zeitlosestes; wir müssen in Mies van der Rohe den eigentlichen großen Klassiker der Modernen Architektur erkennen.

Zur Vermeidung gewisser, neuerer Mißverständnisse scheint es nötig, an einige seiner Worte aus dem Jahre 1927 zu erinnern:

»Form als Ziel mündet immer in Formalismus. Wirkliche Form setzt wirkliches Leben voraus. Wir werten nicht das Resultat, sondern den Ansatz des Gestaltungsprozesses. Das Leben ist uns das Entscheidende.«

Nichts ist ermutigender als dieses Werk.

Es zeigt,

daß aus der Vereinigung von Feinfühligkeit und strengster Logik eine Schönheit entsteht, die als gültiger Ausdruck der Zeit wirkt;

daß wir den Mut zu strenger Konsequenz haben dürfen und müssen;

daß dann auch heute wieder – oder noch – Bauten entstehen können, die als überzeugende Symbole des Zeitgeistes wirken.

«Le long chemin qui, du matériau et par la fonction, conduit au travail créateur, n'a qu'un seul but: créer l'ordre dans la désespérante confusion de notre époque». Ces paroles, Mies les prononça en 1938.

N'oublions pas cependant que cette œuvre, toute tendue vers la plus haute clarté et vers un ordre vivant (et non formel), doit sa puissance suggestive à sa beauté aussi fascinante qu'accessible. Pour Saint Augustin, «la beauté est le reflet du vrai».

Mies a, avec la plus grande concentration et la plus grande objectivité, consacré toute son œuvre au problème central de notre époque, dont elle demeure l'expression la plus vraie et la plus immuable. Nous ne pouvons donc reconnaître en Mies van der Rohe autre chose qu'un grand classique de l'architecture moderne.

Il convient d'éviter certains malentendus nouveaux. Rappelons donc certains des paroles qu'il prononça en 1927:

«La poursuite de la forme aboutit au formalisme.

La forme véritable présuppose une vie véritable.

Nous ne jugeons pas selon le résultat, mais selon le point de départ de l'activité créatrice. La vie est pour nous décisive. Rien n'est plus encourageant que cette œuvre, qui révèle;

que l'union de la délicatesse avec la plus stricte logique engendre une beauté qui est l'expression véritable de notre époque;

que nous pouvons donc et devons même avoir le courage de l'esprit de suite jusque dans ses dernières conséquences;

et qu'alors des constructions surgiront à nouveau (ou encore), comme témoignages convaincants de l'essence de notre époque.

"The long trek from the material through function to creative work has only one aim: to create order in the desperate confusion of our time." This statement was made by Mies in 1938.

We should, however, not forget that the suggestive power of his works which tend towards absolute clarity and active – not formal – order has, from the beginning, been based on his fascinating, completely comprehensible feeling for beauty – in the sense of St. Augustine's saying "beauty is the mirror of truth".

We must recognise Mies van der Rohe as the great classicist of modern architecture because all his work, in its great concentration and objectivity as well as in its world-wide success, is dedicated to the central problem of our time. It is the most generally valid and at the same time timeless.

In order to avoid certain more recent misunderstandings it seems timely to recall a few of his opinions dating back to 1927:

"Form as an aim always ends in formalism."

"Real form presupposes real life."

"We do not set a value on the result, but on the process of designing."

"Life is, for us, the deciding factor."

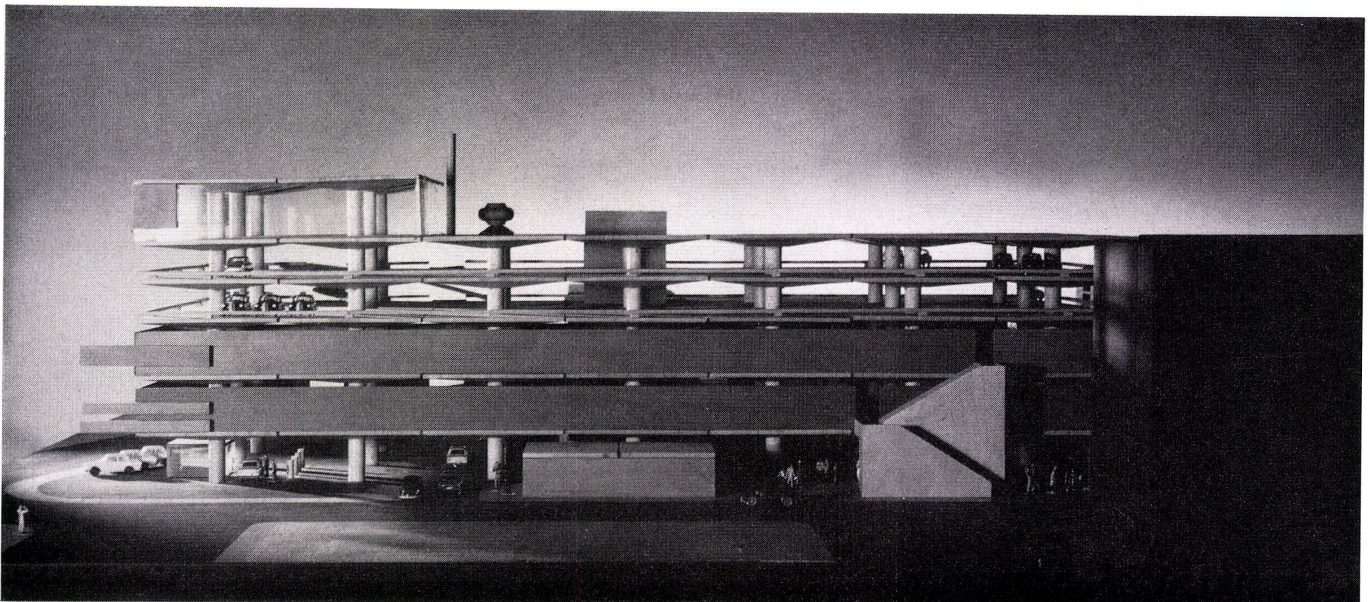
Nothing is more encouraging than this work; it shows

that from a union of sensitivity and the severest logic a form of beauty is created that is a valid expression of our time;

that we may and must have the courage to act with severe logic;

that as a result buildings can again – or still – be created today which are convincing symbols of the spirit of our time.

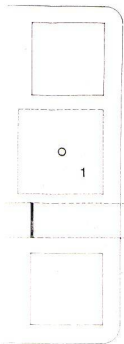
*Rainer*



Roland Rainer

## Einkaufszentrum Linz-Südbahnhof

Supermarché Linz-Gare de Sud  
South Station Shopping Center, Linz



1  
Ansicht von der Schillerstraße.  
Das geplante Zentrum liegt im Bereich einer Umfahrsstraße am östlichen Rand des Linzer Geschäftsviertels. Es besteht aus einer Gruppe Läden unterschiedlicher Größe, die um einen baumbestandenen Innenhof angeordnet sind. Das Zentrum der Anlage bildet ein Warenhaus. Fußgängerbereich und Verkehrsbereich sind streng getrennt, - eine Rampe führt auf das Dach des Warenhaus, wo in den beiden oberen Geschossen Parkierungsmöglichkeiten bestehen. Flachbauten wie Hochbauten sind als Pilzkonstruktion gedacht, die unverkleidet in Erscheinung treten soll

Projection depuis la Schillerstrasse.  
Le centre qui doit être construit s'étendra à proximité d'une voie de détournement, à la périphérie est du quartier des affaires de Linz. Il comprendra un groupe de magasins de grandeurs différentes, groupés autour d'une cour intérieure arborisée. Le point central en sera un magasin à rayons multiples. Les voies pour les piétons seront strictement séparées des voies de roulement. Une rampe conduira sur le toit du magasin à rayon multiples, dont les deux niveaux supérieurs seront aménagés en garages. Tous les bâtiments seront construits en champignon, sans revêtement.

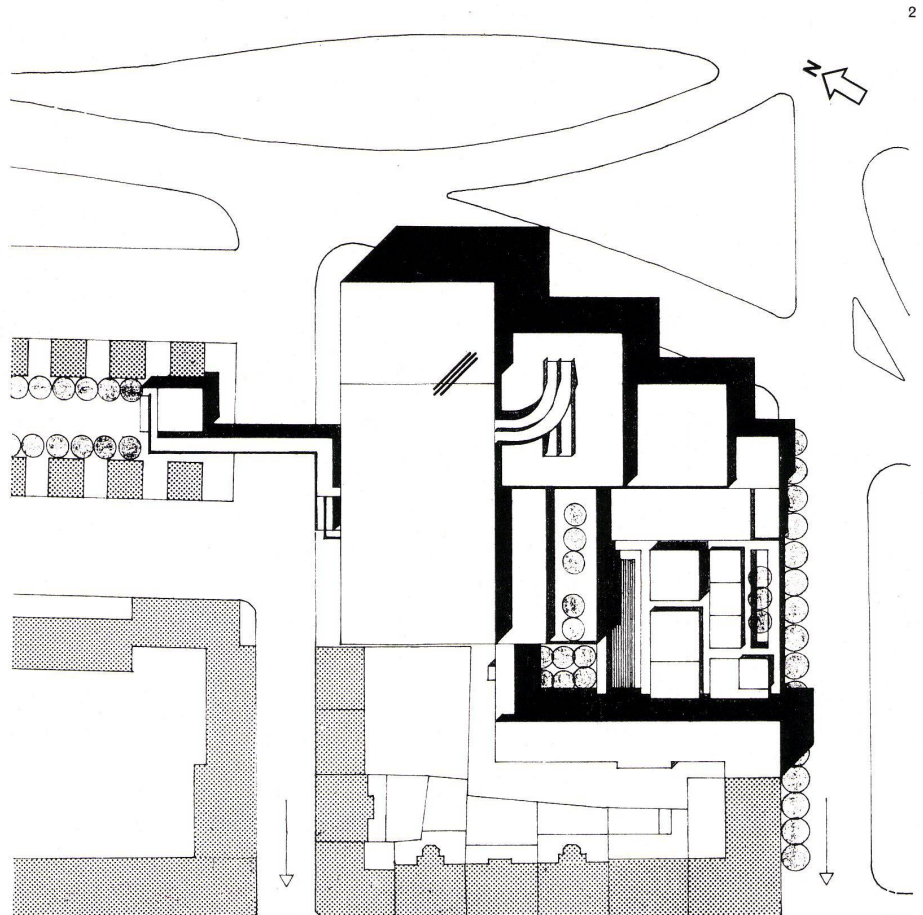
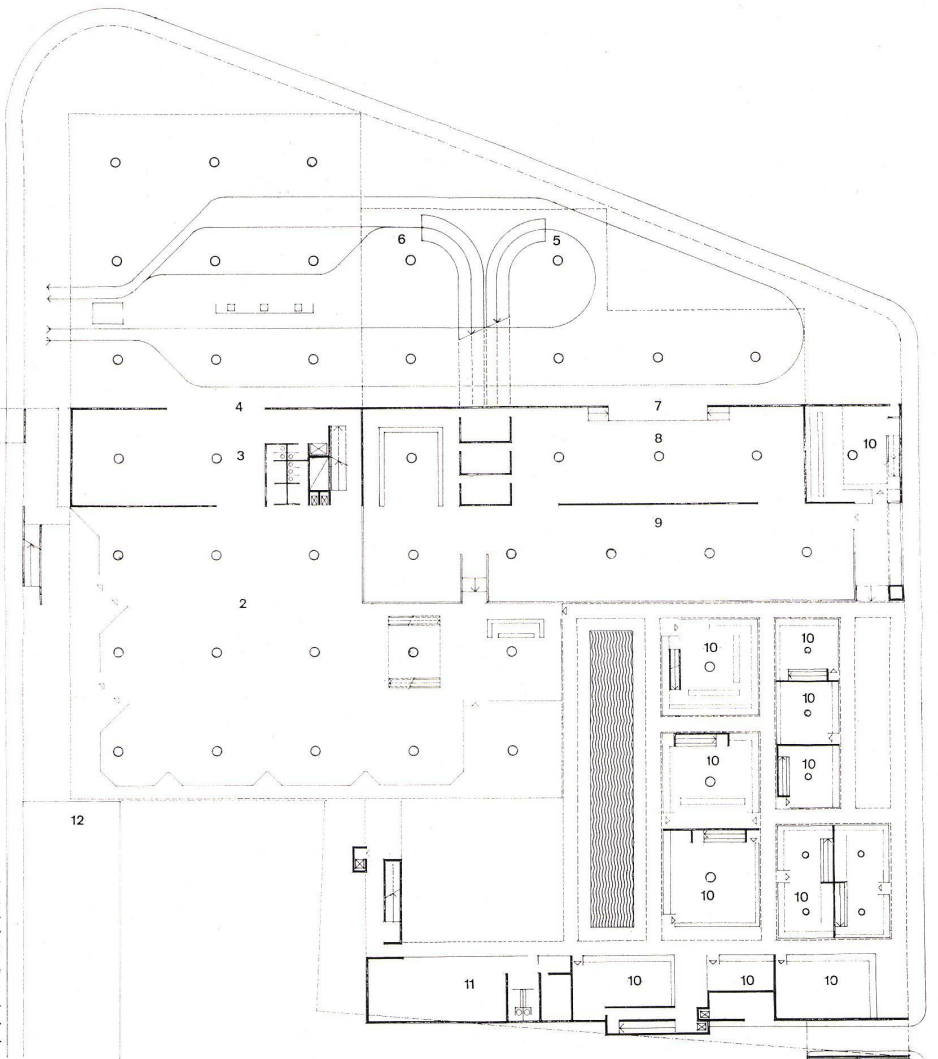
View from Schillerstrasse.  
The planned center is sited near a by-pass running along the east perimeter of the business district of Linz. It consists of a group of shops of varying sizes, arranged around a wooded interior plaza. At the focal point of the complex is a department store. Pedestrians and motor traffic are kept strictly apart—a ramp leads onto the roof of the department store, where, on the two upper floors, there are parking facilities. Both low-silhouette buildings and high-risers are conceived as mushroom structures, intended to emerge gaunt and bare.

2  
Grundriß Erdgeschoß 1:1000.  
Plan rez-de-chaussée.

Plan, ground floor.

- 1 Bestehender Markt / Marché actuel / Existing market
- 2 Warenhaus / Magasin à rayons multiples / Department store
- 3 Lager / Entrepôt / Warehouse
- 4 Anlieferung Warenhaus / Fournisseurs du magasin à rayons multiples / Delivery entrance, department store
- 5 Auffahrt zur Hochgarage / Rampe vers les garages / Ascent to high-rise garage
- 6 Abfahrt / Sortie des voitures / Descent
- 7 Anlieferung Supermarkt / Fournisseurs du supermarché / Delivery entrance to supermarket
- 8 Lager / Entrepôt / Warehouse
- 9 Supermarkt / Supermarché / Supermarket
- 10 Laden / Magasin / Shop
- 11 Restaurant
- 12 Vorhandene Überbauung / Constructions actuelles / Existing buildings

3  
Lageplan.  
Plan de situation.  
Site plan.



3